

УДК 811.111+811.133.1'25+791

НАЗВАНИЯ КИНОФИЛЬМОВ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ КИНОЗАГОЛОВКОВ)

В.А. Логанцова (МГУ имени А.А. Кулешова)

Науч. рук. *С.Ф. Домникова*,

канд. филол. наук, доцент

Исследование особенностей перевода кинозаголовков актуально с позиций теории и практики перевода. Названия кинофильмов выполняют ряд функций: информативную, рекламную, функцию воздействия, что обуславливает многообразие подходов к их переводу на другие языки.

Цель: выявить тенденции, способы и приемы перевода названий англоязычных и франкоязычных кинофильмов на русский язык. Задачи: 1) определить семантическую и структурную специфику англоязычных и франкоязычных кинозаголовков; 2) выявить их национально-культурные особенности; 3) определить универсальные и специфические закономерности перевода названий. Фактический материал исследования: 400 англоязычных и франкоязычных кинозаголовков.

Как отмечает Н. В. Бочарникова, «перевод названий зарубежных кинозаголовков является комплексом целенаправленных решений по встраиванию созданного в иноязычной действительности текста в русскоязычную культуру с учетом речевых, когнитивных, ценностных установок массового адресата» [1, с. 33], что обуславливает особенности переводческих трансформаций.

При переводе англоязычных названий кинофильмов преобладают такие переводческие трансформации, как : калькирование «*Black Swan*» («*Черный лебедь*»), «*Gravity*» («*Гравитация*»), «*Green Book*» («*Зеленая книга*»), транслитерация «*Warkraft*» («*Варкрафт*»), «*Anastasia*» («*Анастасия*») и полная лексико-семантическая замена «*Now You See Me*» («*Иллюзия обмана*»), «*Bucket List*» («*Пока не сыграет в ящик*»).

При переводе франкоязычных названий кинофильмов преобладают такие переводческие трансформации, как полная лексико-семантическая замена «*Intouchables*» («*1+1*»), «*Jeux d'enfants*» («*Влюбись в меня, если осмелишься*») и калькирование «*Le Transporteur*» («*Перевозчик*»), «*Le Petit Prince*» («*Маленький Принц*»), «*La belle et la bête*» («*Красавица и Чудовище*»).

Литература

1. Бочарникова, Н. В. Дезориентирующий перевод названий кинотекстов как явление коммерческой адаптации / Н. В. Бочарникова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 25. – С. 3–45.